

LËS BEZONËS É JÛRS

D'ÉZIODE D'ASKRE.

PAR

JAN ANTOËNE DE BAIF.

Muze' de-sur Piëri' êkxtant dës Poëte' la danson,
Sà, parlés: é le Përe de vûs de son inne sélébrés:
Par ki se font lez uméins txdemem', illustrez é sanloos,
É renomés é non renomés, Du kran Jupiter la vxlonté !

5 Kar sanpéin' il avans' : il abat sanpéine l'avansé.
Sanpéin' oskursît le reluizant : l'oskur êklërsît.
Lui, san péine le tørs drése droët : é démonte le hootéin :
Dieu du tonërré le Dieu, ki lasus ā fetè sa mëzon.

Êkxt' oiant é voiant : É la justise ranje selon droët,
10 Toë de ta part : é la vrë' vérité je rakontë à Përsës.

Or sus tërre n'ā pas sanplus une sorte de tansons :
Dës an i ā. L'une tèle ke bién la sachant, tu la lûras :
L'œtr' êt dije de blâm' : Élez ont le kërraje divizé.

Kar l'un' émet é la kërre kruël' é la nôze ki malfët,
15 La maluröz' ! œkun ne la vet, mëş fœrse du déstin
Par le vxlœr dës Dieûs la méchanté kerël' an onër mët.

L'œtre miêre premiére la nuit ténébreze la porta :
Mëş de Saturne le fis ki ā fet sa demere du hoot siél,
Për lez uméins sus tërre la mit, la miêre de beœkxp :

20 Kant l'ome mëme ki êt fënant él émet ā travaêr :
Lœrs ke selui ki se tiént œzif, vœt l'œtre ki êt plus
Riche ke lui : ki labere sonjes é plante nœveœ plant,
Bon ménajier. L'anvî' s'anflanme de vœzin ā vœzin,
Sur ki amasse du bién. oz uméins sête nôze fera fruit :

25 Kant le potier anvî' le potier, le mason le mason poëint :
Jëz œ jës s'atakant, œ dantre le dantre se prandra.

œ PËRSEŞ më bién se propœs œ fons de ton éspit :

É sète nøze ki eime le mal ne débœche ton esprit,
 Toę muzant œs plęs, ékxter mizérable du parkęt.
 30 Kar l'xt n'ęt kęre krant de prosęs é de plęs à seluila,
 Chęs ki le vivr' assuré ne sera de rezęve tųlęzans,
 Bięn revenant, ke sa tęrre produit, manjâte de Sęręs.
 Dont sxlę, remuęr, tansons é keręles tu pęrœs
 Sur lęs bięns d'œtrui. Męs dœranavant tu ne dœs pas
 35 Fęr' éinsin. Par kœ dęsidons la keręle de nęs dęs
 An tęte droęt' ékitę, ki de Dię vięnt tręs bone tųjęrs.
 Kar nęz avons dejā fęt partāj', xtre de krans bięns
 Őtres ke m'as rapinés, pęr lęs donęr an disipant tęt
 Ős jųjes manjępręzans, ki vędroęt sęte kœze rebręttęr,
 40 Sœs k'il sont, ki ne sāvęt ke plus ke le tęt la mitię voot :
 Nī konbięn ā la mœv' é l'Asfodęlos de sekęrz a.
 Kar lęs Dięs kachę ont pęr lęs punir œz omes lęr vī :
 S'ęinsi n'ętoęt, ā ton ęze ferœs dęz œvrez an un jęr
 Pęr te tenir, si vęlœs, san rięn fęre par tęte l'annę'.
 45 Éinsi desur la fumę' tu mętroęs an soof le kęvęrnał :
 É le labęr dęs bęs é mulęs ki travałtet, se pędroęt.
 Męs Jupitęr l'a kachę du dępit, ki li xtre son esprit
 Dęs ke le kœt Promętę' li donant ũne tręsse le tronpa.
 Pęr se desur lez umęins il sonja dęs dęlęręs mœs.
 50 Kāch' é resęrre le fę : ke depuis d' lapęt le bon anfant
 Pęr lez umęins déroba, œ krand Jupitęr le pręvœiant,
 Danz ũne kreze fęrul', odesù de se Pęre fędroęjķęr.
 Pęrse l'amassenuœ Jupitęr lui parle de kęrręs.
 Ő l'anfant d'lapęt, ki desur tęs ęs fin avizę,
 55 ęze tu ęs de se fę ke tu as dérobé me dęfrœdant,
 Pęr toę męm' un krand māl, é pęr lez umęins ki vięndront.
 Kant œ lię de se fę mal lęr donerę, dukęl etęs
 Éjęiront lę ker, chęrisans lęr dęse malurtę.
 Éinsi dit : é dez umęins é Dięs le Pęr' an se mokant rit.
 60 Lā męm' œ renomę vulkęin i komande ke bięntœt
 D'œo de la tęrr' i dętranp' : é dedans bęte vœs d'om' é vęrtu.

É κ'i la fasse de fass' oos vierjes déesses resanblér,
 Beje, d'émable fason. ke Minerve li montre kom'il foot
 Fêr' øvrajes mijons, é tître la toële de krant art.
 65 É ke Vénus la doré' li répand' une krasse tætootær
 Sur son chëf, é dezirs faches, é sxis amenuizans.
 Ordone plus, ke dedans, un veł chënin é désevant ker,
 Trëbiën Mërkur' i mëte, le portemesaje Tuarqus.
 Éinsi dit : EJs d'obeïr ∞ Fis de Saturne, le grand Rœ.
 70 É tæsudëin Vulkëin renomé, ki de sës des handes klochant va,
 Fêt de la tærr' ũne simple pusël', ∞ kré du Saturnin :
 É la Déesse Minërv' ooz ies äzurins, si l'atærna.
 É lës Krases Déesses avek Péith∞ ke l'onër suit,
 Par tæle kours li metœt chënon d'oer : É tætalantær
 75 Lës Sëzons chevelûs la parœt de flæretes du Printans :
 É tæson ākxtremant desur ële, Minërvë l'ajansa :
 É dans lā pœtrîne le portemesaje Tuarqus,
 Frood' é flater lankej' é le ker desevant li aprëta,
 Par le vxlœr de Jupin le tonant krœs : oossi le kærriër
 80 Dës Dies mit la parœl' : É noma la pusële du beœ nom
 Nom TæTEDON : Dootant ke tæses ki d'Olinp' abitans sont,
 Don li donœt, le maler dës pœvrez umëins invantîs.
 Oor aprës ke le dool ki ne pet s' évitër, fut akonpli,
 Vërs Epimëtës loers Jùpitër Pére mande Tuarqus
 85 Vîte kærriër dës Dies, ki le Don mëne : Mës Épimëtës
 Lësse le bon konsët de Promëtës : K'il ne resut pas
 Don ki li vînt de la part de l'Olinpiën : Éins le remandât
 Ranvœié, κ'i n'avînt oos mortëls këlke malurté.
 Mës l'aiant jã resu, kant ut le mäl il s'an apërsut.
 90 Kar paravant isibas dez umëins lës pëples vivœt biën,
 San mal, lœin d'annui, sans œküne péine malëzé',
 Sans maladî facheze, ki fêt venir ooz omes ler moort.
 Kar biëntœt lez umëins parmī la mizëre se font vies.
 Mës la femël' œtant de sa mëin le kævëkle, répandit
 95 Hoors de la boët' oz umëins dælxres moos, κ'ële prœpansa.

Éspœr seil kome dans kéke mezon fort' à débrizer,
 Réste léans œs bors de la bœt' : é dehœrs ne vola pas.
 Kar paravant le κxvêrkle remis à la bœte refërma,
 Par le vxlœr de l'amassenuœ Jupiter dhévrenœrri.
 100 Mœs milez œtres dœlœrs vont parmī lœs omez œrrant :
 Kant, é la tœr' œt pléine de mœs é pléine la κran mœr.
 œz omes lœs maladiœs é de nuit é de jœr tœde lœr κré,
 œs mortœls viœndront dœs κriœves mizœrez aportœr,
 Sans dire moot : œssi Jupiter lœr œte le parlœr.
 105 Éinsi ne pet s'évitœr nulepart l'antante du κran Dieœ.
 Mœs si tu ves mœœ mœm' un konte tœt œtre te kontrœ
 Jantîmant tœdulonκ. Tœœ, mœ-l' odedans de ton œsprit :
 S'œt kom'akœp sont nœs lœs Dies é lœz omes mortœls.
 OR DEZ UMÉINS diférans de parœle, la rasse dorœ' fut
 110 Sœle ke font tœpremiœr lœs Dies ki d'Olinp' abitans sont.
 Ejs furet' lœrs k'œsiœl ankœœ Saturne komandoœt :
 Ejs kome Dies i vivoœt : é n'avoœt nule tristœse d'œsprit
 Sanz é dehœrs annuis é travœs : é la viœtœse fâcheœz'
 œkunemant ne venœt. É de piœs é de méins se resanblans
 115 Mœmes tœjœrs, κran fœte menœt biœn lœœiŋ de tœlœs mœs.
 Puis kome surmontœs de someœt i mœroœt : é de tœs biœns
 Il jœisoœt : É le cham donevî de li mœme raportœt
 Fœrse bon é beœ fruit. Ejs librez é frans de vœlontœ
 Fœzoœt vî arekœœ s'œkaïans ā mœme si κrans biœns.
 120 œœr aprœs ke la tœrre κœvrit sœte rasse de mortœls,
 Sont lœs bons Démons, suivant le vxlœr de se κran Dieœ,
 Démons surtœrrœins lœs κardœrs dœz omes mortœls,
 Kî prenet κard' œs droœs é méchans fœs. D'œr abitœs vont :
 Vont partœt sus tœrre l'émable richœsse départans.
 125 Voœlœ l'onœr k'il avœt é la charœ Roiale k'i fœzoœt.
 Mœs la seκond' anjansœ ki fut beœκœp pire, d'arjant
 Lā firet œtre depuis, lœs Dies ki d'Olinp' abitans sont,
 A sœle d'œœr ne parœte de kœrs ne parœte de l'œsprit.
 Mœs sant ans œpreœ de sa mœœr sojeze, tœtanfant

130 Un om' étoët n̄rri, n̄ise, tandr', ok̄v̄ert de sa m̄zon.
 Puis kant l'âje venant amenœt l'antière puberté,
 Un tans k̄rt i vivoët aiens de la péin' é du t̄rmant
 Par malavis : kant il ne p̄voët d'xtraje débordé
 S'astenir antr' em̄mez : é l̄s Dīs il ne v̄loët pas
 135 S̄rvir, n̄i sur l̄z œt̄ls dez Ur̄s fére tr̄bién,
 Éinsi k'i foot, sakrifiss' uzité, kome predomes fezoët.
 Or Jupiter k̄r̄s̄ lez abîma : k̄r̄ i ne randoët,
 Ni le devoët ne l'on̄r, œs Dīs ki d'Olinp' abitans sont.
 M̄s apr̄s ke la t̄rre k̄vrit s̄te rasse de mondéins,
 140 Ejs sont surt̄rréins apelés, ankœre ke mort̄ls,
 El̄s : Bién ke sekon̄s, d'ũn on̄r t̄t̄fōs onorés sont.
 PUIS Jupiter, dez uméins diférans de parœle, fit un tiérs
 Janre, t̄t̄ œtre, d'éreïn : ki à l'arjant rién ne resanbloët:
 Janre de fr̄n', œrrible, kruël. ki avœt kure sanplus
 145 F̄re de Mars l'xvraje pites, é l'xtraj' : É ne manjoët
 Pœint de fr̄mant : É de dur diamant il avœt le felon k̄r,
 K̄rans é hid̄s. K̄ran f̄ors' il avœt. T̄rriblez à tant̄r
 L̄rs méins, sur d̄s manbres masîs, dez ép̄oles s'alonjoët.
 Armes d'éreïn il avœt, é d'éreïn l̄r m̄zon i fezoët,
 150 É bezon̄t de l'éreïn. É n'étoët an uzaje le f̄r nōr.
 S̄ss̄i tués d̄s méins l̄z uns d̄z œtres, de Plûton
 Dī rik̄r̄s dans l'anple dem̄r' osk̄ure désandus,
 N'ont n̄l on̄r : É la mort nōrâtr', œrribles k'i sont es,
 L̄z a pris : É de l'alme s̄l̄t̄ l̄ssaret la kl̄rt̄.
 155 M̄s apr̄s ke la t̄rre k̄vrit s̄te rasse de mort̄ls,
 œtre k̄triém' anjanse desus l̄a t̄rre T̄p̄ssant,
 Fit de Saturne le Fis Jupiter : un janre, ki v̄ot mies,
 Juste mīl̄r t̄xdivin, d'omes Érōs. Ejs apelés sont
 L̄s demidies de set âje premiér sur t̄rre t̄t̄ot̄r.
 160 œr é la k̄rre méchant' é la m̄lé' d̄s rudes konbas,
 L̄z uns t̄ǖe davant T̄b' œ s̄t̄ p̄ortes, ke Kadmus
 Konstruizit, kome là debatœt d'OEdipe le b̄rj̄t̄ :
 É l̄z œtres, menés atrav̄ers l̄s flōs de la k̄ran m̄r

Dan lès nœs á Trœ' pœr amœr d'Élén' œ rich' é beœ pœl.
 165 Or là tœs lœz anvelopa du trépas le final soœrt.
 Puis alékart dez uméins lœr baŕtant vivr'é seœr bon,
 Lœs retira Jupiter œs bœs de la tœrre demœrans.
 É lâ sont abitans é de soœiŕ é de tristése d'ésprit
 Libres, desur le profond Oséan œs îlez dez Eœres,
 170 Lœz Eœres Éœœs. É pœr œs san lassér abundant
 Pœrte le cham donevî trœfoœs l'an son miéleœ fruit.
 œ ke je n'usse jamœz lez uméins sinkiémes frékantés !
 Mœs œ ke né parapœs œ davant œs fusse trépassé !
 S'œt astere le janre de fœr. Ne de œr ne de nuit, œs
 175 N'œront trœve ne pœs, de travaŕ é mizœre se pœrdans
 É ruïnans. lœs Diœs lœr donront péinez é tœrmans :
 Mœs tœtefoœs il aront kéke dœs biœn parmi le dur mal.
 Or Jupiter sœte rasse d'uméins de parœle divizés
 Pœrdrœ, lœrs ke dœnus il aront œ tanpes le pœl blank.
 180 Plus le pér' œz anfans, ni ne sanblet ò Pœre lez anfans :
 D'œtez à œtes n'œ fœ : Dez amis n'œt plus la loïœté,
 Tœle kom' œparavant : Nî le frœre le frœre ne tiœnt diœr.
 Lœrs pér' é mœre ki sont tœsœdœin vies, il vilipandrœnt :
 Voœre lez œtrajerœnt de propœœs indizez é fâchœs,
 185 Lœs malureœs, ne sachans redœtœr Dieœ. Mœs i ne pœront
 Randr' à lœrs Péres vies ki lez ont nœrris, le loïœr du,
 Anpœnedroœs. Lœrs villez i vont dœtruire parantr' œs.
 Plus l'ome droœt é de biœn é de fœ nule œrœsse du biœn fœt
 N'œt resevant : Plus tœt l'ome fœzant injur' é fœrfœt
 190 An révérans' il aront. An lœrs méins vœrœœn' é rœzon
 Plus ne sera. le méchant ó miœr pœr nuire dœtraktant
 Fœtœmœnjœge dira : é se parœurera pœr ofansér.
 An tœs lœs malureœz omes œt œne rœje, ki lœs suit,
 Malrenomeze, joïœze du mal, dépitez' œ reœardér.
 195 É desetans œ siœl de la tœrr' œ larœes œemins lœns,
 Lœr beœ kœœrs (k'él avœœt) é kœvœrt é kœché d'un abit blank,
 Antre la jœnt dœs Diœs lœs troœp dœpravés omes lœssant,

Vεrκoη' é justise vont. É dεlers fachezes demεrront
 oos malures mοortεls : É du mal ne sera la κεrizon.
 200 OOR ASTEJR' ũne fabl' oos Roεs ki la sāvet je kontrε.
 Oo rεsiηool ω κx κriveleε parl' éinsi l'εparviεr,
 Hoot d'ũne pœint' anamont de sa mεin le trεsant é le portant.
 Lui, se trεvant de la sεrre κrochũ pεrsé tεtalantεr,
 Krĩ se plεgant. L'œzeo le tenant de se moot le rudœia.
 205 Oo malures, tu te plεins ? un plus foort œre te tiεnt pris.
 Foot, kεke chantre ke soεs, ke tu vienes lapart ke te portε.
 Mon dĩner, si je ve, te ferε : si je ve, je te lεrε.
 Fx, ki vεdra pεrapεr dεs plus foors foεble rεzistεr.
 Κεin desur es i n'ara, mεs, εtre la honte, dez annuis.
 210 Éinsi dez εles planant li remontroεt l'isnel εparviεr.
 Oo Pεrsεs, la droεtũre sui : l'εtraje ne pεrsui.
 Kar l'εtraje dεtruit l'ome lāch' : ankœore le vałtant
 Ézεmant ne le pet sεtenir, ki s'akāble desεs lui
 Anvelopε de malεr. Miεs voot sεle vœie par ałters
 215 Pεr biεn suivre le droεt. Droεtũre l'εtraje dεbellant
 Kanηe venant ā la fin. Kεke soot s'an avĩze le santant.
 Justis' εtant tortũt' a sεdεin lεs parjurez œprεs.
 Un bruit droεture suit kεke part κ'εl ałte tirałte'
 Dεz omes manjeprεzans, Kand il font lεrs jujemans toors.
 220 Mεs εle suit dεplorant la sitε dεs peplez, é lε' mers,
 D'εr abĩte', le mεchεf é de κrans mοos ωz omes portant,
 Pεr se κ'i l'ont dεchase', κ'i ne l'ont pas droεte dεpartĩ.
 Mεs, ki la justise font, tant oos sitoιens κ'oz εtranjiεrs,
 Droεte ne riεn dεpravant, é du droεt n'εtrepasset la rεzon :
 225 Lεr vile κεie florĩt : lεs peplez an εle s'εκεront.
 Par lε tεrre demere la Pεs nεrrisse dez anfans :
 É Jupiter œlarjevoiant male κεrre n'i mεt pas.
 Onk oz umεins ki la droεture font la dizεte ne κεrt sus,
 N'œtre mεchεf. mεs font tεtez œvres de fεt' é de plεzir.
 230 Forse vitāte la tεrre produit : lεs dεnes de lεr mons,
 Poortet le κlan paranhoot, omilie lez abεtes é lεr miel.

É lez x̄ētes laniérez o tans se recharjet de tœzons.
 L̄es f̄ames font sanblables t̄x̄j̄rs œs p̄eres lez anfans,
 Ont fœzon sans̄esse de biéns : é ne vont voj̄ér an m̄er
 235 Dans l̄es nœs : é le cham donevî ler porte le bon fruit.
 M̄es à t̄xs̄es à ki pl̄et l'x̄traje méchant é le forf̄et,
 Ler jujemant Jupiter œlarjevoïant i rez̄dra :
 M̄eme s̄v̄ant l'antière sité s̄v̄re p̄r l'ome p̄v̄ers,
 Kand i kom̄et de la foot', é brasse l'x̄tr̄aj' é le forf̄et.
 240 Lœrs Jupiter desur œs delasus surcharje de krans mœs,
 Féim é p̄st' àlafœs. L̄es p̄oplez i m̄eret t̄x̄part̄t.
 F̄ames ne font anfans. M̄ezons se dépeplet t̄x̄l̄j̄rs :
 S'et̄ du v̄lœr de se kr̄and Diē Olinpién. œkunefœs lui
 X̄ kéke kr̄and armé' défera d'œs, x̄ kéke liœ fort,
 245 X̄ Jupiter punira lers v̄sseœs an pl̄ene m̄er pris.
 œ KRANS Prinses é Rœs é Siñers, v̄s m̄emez avizés
 T̄l̄ jujemant. P̄rtant k'œpr̄es dez uméins i a t̄x̄j̄rs
 D̄es Dies inmort̄ls, ki remarket t̄xs̄es ki de fœs drœs
 Antr' œs vont se f̄l̄ér, la kr̄ēinte div̄ine méprizans.
 250 Kar trœs dis milīers il i ā sus t̄erre t̄x̄p̄essant
 D'inmort̄ls ā Jupin, l̄es kr̄ard̄ers d̄ez omes mort̄ls.
 Ki prénet kr̄ard' é remarket is̄ l̄es drœs é méchans f̄es,
 D'ēr abilīes, ki revont vizit̄er sus t̄erre t̄x̄part̄t.
 Justise fīlle du kr̄and Jupiter, et̄ viérje de kr̄an loos,
 255 Bién onoré', révére' d̄es Dies ki d'Olinp' abitans sont.
 œr éle, kant œkun la blesant l'œfanse de torf̄et,
 V̄ite, séant œpr̄es Jupiter son P̄re Saturnin,
 D̄es omes va déklarér le méchant ker, p̄r fére p̄jiér
 Par le suj̄et l̄es tœrs d̄es Rœs, ki de male v̄lonté
 260 Vont āl̄ers k'i ne foot de trav̄ers l̄a drœt̄ure t̄x̄rn̄ér.
 Donke prenans bién kr̄ard' à sesi, V̄s Rœs radrésés v̄s
 Manjepr̄ezans : é le drœt̄ dépravé, x̄blīes-l' é le l̄essés.
 P̄r sōe m̄em' il apr̄ete le mal ki l'apr̄ete p̄r œtrui :
 É ki le mal konséit', i resant la malisse du kons̄et.
 265 L'œ̄ du kr̄and Jupiter t̄x̄te d̄œze voïant é konœssant,

Txt se ki ęt isibas, s'il vet, il avîz' : É davant lui
N'ęt resele kéle justise fet dęke ville dedans soę.

270 00R ASTEJRE ni moę ni mon anfant justes ne soęions
00z omes tęls kom' i sont. Kar s'ęt mal juste se montręr,
Puis k'osibięn l'injust' a le plus ęrant vęere mięer droęt.
Męs je ne kuide ke Dieu fędroięr męn'à fin tęse mal fet.

00 PĘRSEŞ bęte donk an ton kęr tęs sez avis bons,
Droętur' oięnt ę kroięnt, ę la fors' ębli dutęt an tęt :
Puis k'oz umęins sęte loę fut pęozę' par le Saturnin :
275 00s pęsons, ęzeos, ę bętes kruęles, par antr' ęs
Soę manjęr : kar an ęs nule justiss' ętre ne pęroęt.
Męz oz umęins i dona la vrę justisse ki vęot mięs :
Kar si kękun la sachant ę konęssant, justise męintięnt
Par dit ę fet, Jupiter ęlarjęvoięnt le bęnir doęt.

280 Męs ki alant tęmonjęr jurera parjure de son ęrę
Mantant foos : ę le droęt vięlant ajamęs se fera tort,
É sa liję' s'an ira parapręs oskũre dęlęsse' :
Męs la liję' du loial parapręs plus nęble demęrra.

00R TON BIĘN dezirant je te dĭ, Pęrsęs malavĭzę.
285 00 vise lon parvięnt tętakęp : tętakęp tu le pranras
Ézęmant. Le chemin ęt kęrt : i demęre tętoępręs.
Męs lęz inmortęls ont mis odavant de la vęrtu
Pęin' ę suęr : le chemin vęrz ęl', ęt lonk ę malęzę.
Roęde premięr, rabotes. Męs kant à la sĭme tu vięndras,
290 Bięn k'il fũt fades, parapręs se retręve tęt ęzę.

Trębon ę saje selui ki de soę tęte dęoze konęssant,
Pęrvęra la mięere ki vięnt à l'isũ de se s'il fet :
Bięn bon ę sĭje selui ki du bięn dizant ũn avis kroęt.
Męs ki de soę ne konęt se ki foot, ni d'ũn ętre le konęt
295 An l'ęsprit ne resoęt, vręmant selui ęt ome fęniant.

MĘŞ TOĘ aiant sęvenanse tęjęrs de l'avis ke te donę,
Fę kéke fet, Pęrsęs noble sanę : ke la fęim de ta męzon
Soęt anemĭ : ke la bięnkęręnę' dĭme jantile Sęręs
Soęt son amĭ : ę de vivrez abondans ranplise ton ni.

300 Ossi la féim dutxt ęt sortabl' ę s'akoste du fęniant.
 Dies ę umęins κρρςςς ansanble dėtęstet, ki ęzif
 Vit de paręte fason kome font lęs κępez ępęintęs' :
 Kī dez avętez iront dętruire la pęine, la manjant
 ęzivez. Oor i te fęot κęκ' onęte labęr fęr' a plęzir,
 305 K'an sęzon pęr tęę de vitâte se ranpliset tęs nis.
 Lęz omez an labęrant sont rīches de fruis ę de bętał :
 ę męm' an labęrant dęz inmortęls favorizę
 ę dez umęins tu sera. Bięnfort il abęrret le fęniant.
 Nul dezoner de travał : męs d'ęzivetę dezoner vięnt.
 310 Męs si travałes, sędęin ke tu t'anridiras, l'ome fęniant
 T'anvîra. La richęsse t'amęin' ę l'onęr ę la vęrtu.
 Męs κęke fęortũne κ'ęs s'ęt tıt le miłęr, de travałęr :
 Si retirant l'ęsprit remuant ę volaje, de l'ętrui
 Sur la bezonęe, tu vęs kome j'ę dit vivre travałant.
 315 Honte, ki n'ęt bone, suit l'ome pęvr' ę le męin' anęanti :
 Honte, ki ęz omes fęt beęκęp de domaj' ę de κran bięn.
 Honte, la fęote de bięns : dęs bięns asuranse l'onęr suit.
 Lęs bięns non rapinęs ę ke Die done, mięs valet beęκęp.
 Kar si κękun d'une męin violant' antasse de κrans bięns
 320 Ő de la lanκ' an amass', ęinsin ke sęvant il avięndra,
 Lors ke le κęin dez umęins mizęrablez abuze la pansę',
 ę ke la honte de niant la dęhonte męchante depreş suit,
 ęzęmant lęs Dies le dęfont : d'un tęł ome dęront
 Lęs męzons ruinęs' : Bięn pę sa richęsse demęrra.
 325 ę tędemęm' à ki fęt tęort ę supliant Ő ętranjięr :
 ę ki de son fręre va malures korronpre le sęint lit,
 Larresinant de sa fame l'onęr, tęte vęrκęņe fęzant.
 Kontr' iselui Jupiter lui męme s'ękrît alaparfin
 Pęr sęs aktes męchans d'ũne bięn dũr' amande le dęrjant.
 330 Męs l'ęsprit remuant ke tu as dutxt ęte de sęs fęs :
 ę sakrifi' ęs Dies inmortęls, ęinsi ke pęras,
 Bięn nętemant : κękefęęs le trumeę κras brũle davant ęs,
 Pęopise-lęs κękefęęs par dęs libamans Ő de l'ansans,

Soët t'an alant k̄x̄chér, soët kant le j̄or alme reviéndra,
 335 P̄x̄r fére k'anv̄ers t̄oë favorables se randet é bontîs :
 T̄oë achetant l'éritaje d'un œtr' : é un œtre le tién, non
 Sil ki t'ém' ∞ bank̄et konvîras, non ki te h̄era :
 M̄es sur t̄xs konvî, k̄i dem̄er' œpr̄es de ta m̄ezon.
 Kar s'i te viént k̄ék' af̄ere n̄xve∞ ki rekiére sek̄rs pront,
 340 L̄es v̄œzins t̄x̄déséins viéndroët, le parant se reséindroët.
 Un v̄œzin m̄œv̄es, si tu l'as, s'ët p̄erte : le bon, k̄éin.
 Un ki a bon v̄œzin, t̄xt on̄er il a, pl̄ezir é konfort :
 Sans le méchant v̄œzin possible ta v̄āche ne m̄x̄rrœt.
 Prandras juste mezure du v̄œzin, juste la randras,
 345 É de la m̄ême mezur' é mīer' ank̄oor, le p̄x̄vant bién :
 A se k'après, le bezœin t'avenant, tu retr̄oves le pl̄ezir.
 T̄xt le méchant k̄éin fui : le méchant k̄éin n'ët ke malurté.
 Éime ki bién t'ém̄era : é rekiér ki rek̄erre te viéndra :
 F̄oot donér ∞ donebién : é ne rién donér, ∞ ne donant rién.
 350 On don' ä k̄i donra : ki ne rién done, nul ne li donra.
 Bon le donér, m̄œv̄es le pīér, ki la mort don' x̄ donra.
 Kar l'ome frank de v̄xl̄œr, ank̄œre k'i fasse de k̄rans dons,
 A k̄rant ęze du don k'il a f̄et, é se pl̄et de l'av̄œr f̄et.
 M̄es ki le va rapinér de son x̄trekudanse le raflant,
 355 K̄elke petit ke se soët, il ofans' é trav̄erse le bon k̄er.
 Kar si desus le petit le petit tu res̄errez amassé,
 Dru si le f̄es é menu, le petit k̄ran d̄œze deviéndra.
 Un, ki desur se k'il a b̄x̄te t̄x̄j̄rs, s̄x̄fr̄ete fuira.
 T̄xt se ki ęt s̄err̄é ne s̄x̄sî plus dans ũne m̄ezon.
 360 S'ët le mīer odedans le tenir : odehors i a danjiér.
 S'ët pl̄ezir t̄x̄pr̄et le tr̄x̄v̄ér : s'ët un krevek̄er k̄rand,
 P̄x̄r ne l'av̄œr de dom̄ér. Je t'av̄ertî donke d'i pansér.
 Kant le müi antameras, kant l'āchéveras, tir' ä k̄rans p̄oos :
 F̄ę de l'ępar̄j' omilie : ∞ bas le ménaje ne v̄oot rién.
 365 Kant le loïér tu diras à l'ami, bon soët é sufizant :
 ∞ fr̄er' an te rīant le tém̄œīj de l'af̄ere tu prandras :
 Ék̄alemant d̄éfians' é fīans' ont d̄ęz omes p̄erdus.

Męs k'ũne fāme ki fęt le mętięr, ne sęduize ton ęsprit
D'un lanķaj' afętę, ton ni pięeręsse reķęrdant.

370 Un ki se fi' à putęin, selui ę larrons se fięr pęt.

Fis, ki ũnķke seręt, ķardręt d'un pęre la męzon
Sans la dęronpr' : ęinsin krętroęt la riķęsse de l'ętęl :
Męs vięt puisses męrir i deķęssant ętre sęķond fis.
Ęzęmant Jupiter à pluziers baķte de ķrans bięns.

375 Pluziers plus sonęront : ę sonęant plus, plus il akęrront.

ęr sķ dedans ton ķęr le ķęraķe dezire d'amassęr,
Fę-z-ęinsin, de l'ęvrāķe tęķęrs sur ęvrāķe reķarķant.
SI LE PROĘME TE PLEķ TU ARAS LEķ EJVRES ę LEķ JķRS.